

María Natalia Krismancich, FCCI

Phone: 571-314-3734

natalia.krismancich@gmail.com

Federally and State Certified Spanish Interpreter. Senior level language professional with over 15 years of experience in English to Spanish / Spanish to English interpretations and translations for a variety of companies and institutions in government, consumer products, healthcare and language services industries. Additional experience in language instruction, independent translation services, and freelance work for NGOs.

Work Experience

Free Lance Translator and Editor

1999 – present

Translator

Worked for the past 18 years as a freelance translator and editor in the English and Spanish languages.

Fields of expertise include legal translations, commercial contracts, know-how agreements, web sites promoting tourism and hotels, home medicine solutions, education, human trafficking, in addition to art and literature and NGOs and local governments.

Interpreter

Contractor for U.S. District Court of the Northern District of Illinois.

2017-Present

Contractor for Supreme Court of the Commonwealth of Virginia, D. C. Superior Court, Virginia Eastern District Court, Greenbelt District Court, U.S. District Court in Washington D. C.

2010-2017

Providing services as an interpreter in the Supreme and Superior Courts. Responsibilities include:

- Consecutive and Simultaneous interpreting in proceedings in the General District Court, including the high volume traffic docket, criminal and civil matters, Juvenile and Domestic Relations Court, and interpreting in trials and other proceedings and hearings in Circuit Court.
- Sight translations. Translation of written legal documents pertaining to the non-English speaker's case.

Volunteer for VIP (Volunteer Interpreter Program) Court

2010 – 2017

Assisting as a volunteer to the Juvenile and Domestic Relations Court Services Unit in Fairfax County. The Fairfax County Court depends on volunteers to support the network of services offered to the community. I have provided interpretation in various services offered by the Court including:

- Interpreting at Adult and Juvenile Probation Officer meetings, Diversion Hearings for first time juvenile offenders, Family Intervention Meetings in CHINS cases (Child in Need of Supervision), Custody, Support and Visitation Intakes, Protective Order Intakes, Petitions for Third Party Custody cases, Inter-Disciplinary Team (IDT) Meetings for inmates at the Detention Center and the Alternative Incarceration Houses.
- Providing translations of letters, brochures, and informational materials used in the Court Services Unit in Fairfax County.

Contractor for Interpreting Service Providers

2008 – Present

- Providing over-the-phone interpreting services in the health industry, which includes rendering interpretation for doctors' office visits, hospital services, such as pre-op instructions, discharge instructions, etc. Also, health care providers in general, such as nurses and health insurance companies. Other clients include insurance companies, unemployment claims offices, correctional facilities, and courts.
- Interpreting in workers compensation cases, providing my services both at doctors' office visits, hospital visits, nurse consultations and attorneys depositions and consultations.
- Conference Interpreting. Experience interpreting in conferences in diverse subject matters such as the Affordable Care Act, Benefits and Compensation in the Hotel and Hospitality Industries, etc.

Staff Interpreter

2011– 2012

Spanish Staff Interpreter for the Office of the Executive Secretary for the Supreme Court of the Commonwealth of Virginia

Responsibilities included: interpreting in all three modes, consecutive, simultaneous and sight translating in court, as well as during attorney-client conferences, jail visits, and over-the-phone attorney-client consultations.

In addition to interpreting, led the efforts in:

- Forecasting the case load for each day and assigning contractor interpreters to satisfy the needs of all courtrooms.
- Coordinating the distribution and assignment of contractor interpreters.
- Translating various documents, such as birth and death certificates, powers of attorney, and letters.
- In charge of the centralized scheduling of all contractor interpreters working in different venues throughout the Commonwealth of Virginia.
- Coordinating the assignment of LOTS (Languages Other Than Spanish) contract interpreters in Fairfax County.

Achievements included:

- Creating glossaries and quick reference documents with court-specific vocabulary used throughout the state.
- Devising an interactive spreadsheet to reflect case load which makes assigning contractor interpreters more efficient.
- Translating a program to assist Spanish speakers in obtaining protective orders.
- Leading a pilot program of in-house document translation, which includes a database of most commonly used vocabulary, as well as templates of several country-specific forms, certificates, etc.
- Preparing training material for new Staff Interpreters hired by the Supreme Court of Virginia.

Embassy of Argentina in Washington DC

2006

Assistant for the Congressional Liaison

Assistant for the Congressional Liaison and Foreign Affairs Departments of the Embassy of the Argentine Republic. Responsibilities included:

- Organizing social inter-embassy events.
- Translating speeches from Spanish into English for the Ambassador.
- Translating several informational reports and articles regarding Argentina's socio-economic affairs from Spanish into English.
- Acting as a substitute assistant to the office of the Ambassador.

Berlitz Language Institute

2004 – 2005

Instructor

Spanish instructor for a variety of clients in the financial and health services industries. Responsibilities included:

- Assessing students' level of proficiency in the language and assigning them the corresponding level.
- Customizing classes content according to client's needs and choosing all material additional to that provided by Berlitz .
- Assessing students' development needs and tailoring course work and teaching method appropriately.

Law Offices of Francis J. Discipio

2003

Legal Assistant

Primarily supported attorney specializing in real estate and workman's compensation matters in addition to providing general office support. Duties included:

- Keeping lawyer's schedules, court dates and files updated and complete.
- Drafting letters and other legal documents both in Spanish and English for clients.

Education

Federally Certified Court Interpreter

2015

Certification by the Administrative Office of the United States Courts

State Court Interpreter Certification

2010

Certification by the State of Virginia, part of the National Consortium of Interpreter Education Centers

Catholic University of Argentina

1999

Bachelor of Arts Degree in English and Legal Translation

Post Graduate Courses and Seminars

- Advanced Skill Training for Interpreters by James Plunkett, CFCI (Offered by De La Mora Interpreter Training)
- FCICE Oral Test Prep Workshop by Anthony T. Rivas, Development and Language Specialist National Center for Interpretation, Core Faculty, Agnese Haury Institute of Court and Medical Interpretation, University of Arizona, Tucson, AZ
- English-Spanish Criminal Procedure Law Terminology Workshop by Sandro Tomasi (Offered by the Judiciary Education and Conference Center in Annapolis, Maryland)
- JDRDC Day of Training - Fairfax Government Center, Virginia (Offered by Fairfax County).
- Cultural Competency in the Workplace - Supreme Court of Virginia.
- Translating Civil Procedure from Spanish into English - Thomas L. West, III - ATA
- 2012 Najit Annual Conference in Cambridge, Massachusetts.
- Advanced Consecutive and Simultaneous Workshop - National Center for Interpretation, University of Arizona (Supreme Court of Virginia).
- Interpret America 2011 in Washington D.C.
- Supreme Court of Virginia. State Certification in Spanish Language Interpreting.
- ProZ Virtual Conference.
- Before Starting as a Freelance Translator - ProZ.
- Translation Workshop on Contracts in English and Spanish – Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte (Public Sworn Translator's Association of Northern Buenos Aires).
- Course on Interpretation and Simultaneous Translation – U.B.A. Facultad de Derecho (University of Buenos Aires, Faculty of Law Studies).
- Seminar on Writing Techniques in Direct Marketing – A.M.D.A. Asociación de Marketing Directo de Argentina (Direct Marketing Association of Argentina).
- Course on Financial English and Capital Markets – Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte (Public Sworn Translator's Association of Northern Buenos Aires).